ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР

УДК 81-114.2

Кожедуб Диана Валентиновна

Переводческий факультет

Минский государственный лингвистический университет

dianakozhedub@gmail.com

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА НОСИТЕЛЕЙ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ПОСЛОВИЦ

Научная статья исследует языковую картину мира, отраженную в пословицах итальянского языка. Пословицы, являясь важным элементом фразеологии, составляют значимую часть культурного наследия и помогают понять сознание носителя языка и его восприятие мира. Основной целью данного исследования является анализ лингвокультурологических аспектов пословиц и отражение в них сознания носителей итальянского языка. В ходе написания работы был использован сравнительно-сопоставительный метод анализа. В статье уделяется внимание выявлению и интерпретации образа мышления, характерного для носителей итальянского и русского языков, а также отношению к жизни, восприятию мира в семантике пословиц. Анализ паремий и сопоставление двух языков, позволяет лучше узнать культуру и традиции народов, их духовный мир и привычки, что в свою очередь может применяться в практике изучения и преподавания языка, а также является полезным элементом в области межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: языковая картина мира; культурные ценности; сознание; нравственность; пословицы.

Diana Kozhedub

Faculty of Translation and Interpreting

Minsk State Linguistic University

dianakozhedub@gmail.com

THE LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD OF ITALIAN NATIVE SPEAKERS BASED ON PROVERBS

The research article studies the linguistic picture of the world that can be noted in Italian proverbs. Proverbs are a significant part of cultural heritage and they help us to understand the consciousness of native speakers and their perception of the world. The main research objective is to analyze the linguocultural aspects of proverbs and what way the mind of Italian native speakers is expressed in them. The comparative method of analysis was used in the study. The article focuses on the detection and interpretation of the way of thinking of the native Italian

and Russian speakers, as well as their attitude to life seen in the semantics of proverbs. Analyzing proverbs and comparing two languages helps us understand the culture, traditions, and habits of people with different cultural backgrounds; it also allows us to gain understanding of their spiritual world. The findings of the research can be applied in the practice of language learning, particularly in cross-cultural communication, by providing valuable insights into the cultural perspectives embedded in proverbs.

Key words: the linguistic picture of the world; cultural values; consciousness; morals; proverbs.

Пословицы, будучи устоявшимися выражениями народной мудрости, содержат опыт поколений и формируют представления о моральных нормах и ценностях конкретного общества. Основной целью данного исследования является анализ лингвокультурологических аспектов пословиц и отражение в них сознания носителей итальянского языка.

Задачи исследования:

- изучение основных концепций языковой картины мира (В. фон Гумбольдт, Л. Вайсгербер, концепция Сепира-Уорфа);
- определение роли пословиц в языковой картине мира;
- анализ категорий концепта нравственности в пословицах итальянского языка.

В ходе исследования были изучены работы Юрия Рылова «Аспекты языковой картины мира», А. Р. Габбасовой, Ф. Г. Фаткулиной «Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции», Ю. Н. Галатенко «О некоторых особенностях «языковой картины мира Италии и способах ее освоения: «ролевая игра» как модель межкультурной коммуникации» и др.

Язык – это сложная знаковая система, созданная людьми, посредством которой осуществляется коммуникация, а также передача, преобразование и хранение информации, выражение мыслей, мнений и чувств.

Во второй половине XX – начале XXI века наука и образование прошли через изменение ценностных ориентаций [1]. Так, например, в XIX веке в философии активно развивалось антропологическое направление, которое опиралось на бессознательные процессы и повышали значимость мировоззренческой функции, что указывает на то, что уже тогда происходили попытки построения картины мира в направлении философских исследований. Немецкий философ Вильгельм Гумбольдт был первым, кто высказал идею о языковом мировидении [4, с. 1]. В своих работах немецкий философ делал акцент на коллективном характере языка: “Язык не является произвольным творением отдельного человека, а принадлежит всегда целому народу; позднейшие поколения получают его от поколений минувших”; “Языки являются не только средством выражения уже познанной действительности, но, более того, и средством познания ранее неизвестной. Их различие не только различие звуков и знаков, но и различие самих мировоззрений. В этом заключается смысл и конечная цель всех исследо-

ваний языка” [5]. Одна из важнейших работ В. фон Гумбольдта, на которую стоит обратить внимание в рамках данной тематики является его лингвистический труд “О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества” (1830–1835). В этой своей работе ученый твердо указывал на неразрывность народа и языка, он утверждает следующее: “Язык возникает из таких глубин человеческой природы, что в нем никогда нельзя видеть намерение произведение, создание народов. Ему присуще очевидное для нас, хотя необъяснимое в своей сути самодеятельное начало, и в этом плане он вовсе не продукт ничьей деятельности, а непроизвольная эманация духа, не создание народов, а доставшийся им в удел дар, их внутренняя судьба. Они пользуются им, сами не зная, как его построили” [5]. Таким образом, можно увидеть, что автор обращает внимание на бессознательность процесса становления языка, то есть язык настолько древен в своем проявлении, что трудно рассматривать его как творение осознанное и целенаправленное. Мы можем сказать, что языку свойственна своего рода самостоятельность, которая очевидна для нас, но не поддается полному объяснению. Язык, по мнению философа, создает свое субъективное видение общего объективного мира. Как итог, работа Гумбольдта на тему языка, смогла дать лингвистике новые идеи, которые нашли отклик у других ученых лингвистов, давая возможность дальнейшего развития этой концепции.

Уже в тридцатых годах XX века Лео Вайсгербер, один из известных последователей немецкого философа В. фон Гумбольдта, смог ввести в науку термин “Языковая картина мира”. Он считал, что каждый язык по-своему вербализирует мир и изображает его также по-своему (создает свою культуроспецифическую модель), более того он полагал, что язык определяет познание и мышление человека, даже утверждал, что власть родного языка над сознанием абсолютна непреодолима [1].

Немаловажной в этой истории является американская этнолингвистическая гипотеза Сепира-Уорфа, которая в свое время смогла вызвать множество противоречивых дискуссий в мире лингвистики, что повлияло на большое количество исследований языка, а конкретнее, изучение концепции языковой картины мира [1]. Идея в том, что язык состоит из грамматических правил, лексики, фонетики, которые влияют на то, как мы мыслим и описываем мир, т. е. на наше когнитивное восприятие мира. Концепция рассматривает категории пространства, времени и субстанции. С. Уорф утверждает, что природа воспринимается нами-людьми как вихрь впечатлений и ощущений, которые организуются и систематизируются нашим сознанием прежде всего посредством языка.

Существует много понятий и трактовок языковой картины мира, так как это понятие достаточно специфическое и многообразное по своей сути. Точно также трудно выделить какие-либо типы в языковой картине мира.

Неприменно нельзя отрицать влияния языка на сознание человека, но при этом сама языковая картина мира остается понятием абстрактным. Но обобщая уже существующие труды, можно выделить следующие:

Языковая картина мира – это субъективная действительность, которую язык передает его носителю неосознанным, естественным образом посредством различных языковых единиц.

Несомненно, самым характерным компонентом языковой картины мира является лексика, с которой многие исследования и брали свое начало: фразеологизмы, метафоры, пословицы, поговорки, различная концептуальная лексика и т.д.

Объектом анализа данного исследования были выбраны пословицы, что обусловлено их неотъемлемой значимостью в культуре любого народа. Они представляют собой краткие, ёмкие изречения, которые отражают мудрость, опыт и мировоззрение людей, накопленные на протяжении столетий. В исследовании использовались материалы итальянско-русского фразеологического словаря [3].

Нравственность – это система ценностей, норм и принципов, формирующая представления о добре и зле, правильном и неправильном в рамках определенной культурной общности. Она служит основой морали и регулирует поведение людей в обществе.

В рамках исследования был проведен анализ паремий с точки зрения концепта нравственности. Широкий спектр культурных ценностей и принципов общества, включенных в единое понятие нравственности и послужило причиной выбора конкретно данного концепта в исследовании.

В итальянском языке концепцию нравственности можно проследить в пословицах, идеей которых является совесть, гордость, дружба, уважение и гостеприимство, вежливость и честность, упорство и терпение, ум и знание, а также воспитание.

На итальянский язык совесть можно перевести как “*la coscienza*”, но пословиц, которые бы включали в себя это понятие не так много, например:

«La coscienza vale per mille testimoni» – «Совесть стоит больше тысячи обвинений и тысячи свидетелей» (досл.).

Данная пословица показывает нам значимость совести, т.е. тот, кто совершает зло, не сможет обмануть самого себя – свою совесть.

Русский эквивалент этой пословицы:

«Чистая совесть не боится клеветы».

Также совесть отражают следующие пословицы:

«Chi ha (la) coda di paglia ha sempre paura che gli pigli fuoco» – «Вечно живет в страхе тот, у кого совесть не чиста»; «На воре шапка горит».

«Chi delitto non ha, rossor non sente» – «Чистая совесть – лучшая подушка».

Можно заметить, что в итальянском варианте пословицы используется существительное “delitto” (преступление), что немного придает пословице негативный оттенок, в то время как в русском языке чистая совесть приравнивается к лучшей подушке, то есть человек с чистой совестью спит спокойно, так как его не мучают никакие угрызения.

Эти пословицы нам указывают, что в обществе злодеяния порицаются. Человек в ответе за себя, если он уверен в том, что ничего плохого им совершенно не было, то он и живет спокойно.

«Buona la forza, meglio l'ingegno» – «Сила хорошо, а ум лучше».

«Non c'è avere che valga sapere» – «Знания дороже богатства».

Можно заметить, что в обеих пословицах показывается значимость ума, знаний и ловкости над материальными благами в жизни. Также знания приведут нас к высокой нравственности:

«Mentre intera, virtù vera» – «Ум – истинная добродетель».

«Fin alla bara sempre se n'impara» – «Век живи, век учись»

«In chiesa coi santi e all'osteria coi ghiotti» – «В каком народе живешь, того и обычая держись»; «Дома как хочешь, а в гостях как велят»; «В чужой монастырь со своим уставом не ходят».

Данная пословица нам говорит, что нравственный человек не станет диктовать свои правила, где это неуместно, такой человек не гордый, а гибкий, уважительный, честный и толерантный:

«È meglio piegarsi che scavezzarsi» – «Лучше согнуться чем сломаться».

«Chi si fa largo dell'onore altrui, riesce talpa del suo» – «Кто не уважает других, тот не уважает себя».

«Cortesìa di bocca assai vale e poco costa» – «Ничто так легко не дается и так высоко не ценится как вежливость».

«Onestà di bocca assai vale e poco costa» – «Правдивое слово дорого ценится и мало стоит».

«Ogni permesso è debito» – «Обещание нужно выполнять»; «Не давши слова – крепись, а давши – держись».

В этой пословице обещание приравнивается к долгу, что указывает на необходимость его возвращения в любом случае.

«In casa d'altri bisogna bussare coi piedi» – «Идешь в гости – стучи ногами»; «С пустыми руками в гости не ходят».

В этой пословице описывается традиция приносить подарки или угощения, когда идешь к кому-то в гости. В русском языке есть аналогичная пословица, так как эта традиция прослеживается и у русского народа. Стоит заметить, что в итальянском варианте, акцент делается на то что следует стучать в двери ногами, имея в виду что руки при этом будут заняты подарком. В русском же языке все донесено достаточно прямо: с пустыми руками не приходиться.

«Castiga il cane, castiga il lupo, non castigare l'uomo canuto» – «Стариков обижать нельзя».

Данная пословица объясняет, что в итальянском обществе почитают и уважают старших. При этом стоит быть внимательным по отношению к пословице и не воспринимать ее дословно по отношению к собакам и волкам. Часто, «собака» и «волк» в пословицах итальянского языка носят негативную окраску, как, например, слово «черт» в русском языке.

Можно также выделить пословицы о воспитании. Они показывают, что несмотря на то, каким человеком ты родился, привычки и дисциплина стоят выше природы, то есть мы сами себя создаем и, соответственно, должны нести ответственность за свои поступки и слова, должны стремиться к саморазвитию.

«Nutritura passa natura» – «Воспитание – сильнее наследственности».

«L'uso vince natura» – «Привычка сильнее натуры».

Согласно работе Юрия Рылова «Аспекты языковой картины мира», в русском языке слово «душа» часто сопоставляется внутреннему миру человека, в то время как в итальянском языке «душе» соответствуют понятия *anima* или *cuore*. Но понятие *anima*, при этом не несет в себе такого же смысла как душа для носителя русского языка. Более важным является концепт слова *cuore* [2, 11].

«A cuore vile la forza non giova» – «Трусливому сердцу сила не поможет».

Духовная сила и ум для итальянцев составляют крепкое моральное качество, которое всегда выиграет на фоне простой бесстрашной силы.

«Il cuore non invecchia mai» – «Душа не стареет».

В Италии люди относятся с вниманием как к себе самому, так и к своему окружению, они уважают и ценят дружбу, а также такие качества как упорство и терпеливость, они знают, что действие всегда приведет к результату:

«Le male compagnie conducono alla forza» – «Дурная компания до добра не доведет»; «С кем поведешься, от того и наберешься».

«Dimmi con chi bazzichi e ti dirò chi sei» – «Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты».

«Il buon marinaio si conosce al cattivo tempo» – «Хорошего моряка узнаешь в шторм»; «Друзья познаются в беде».

«Fa il dovere e non temere» – «За правое дело стой смело».

«Chi non miele in vasi nuovo, provi se tiene acqua» – «Прежде чем лить мед в новый сосуд, проверь, не течет ли»; «Осторожность – мать мудрости».

«A chi vuole non mancan modi» – «Кто хочет, тот добьется».

«Esperienza è madre di scienza» – «Опыт лучший – учитель»; «Опыт – отец познания».

«Chi scava la fossa agli altri, vi cade dentro egli stesso» – «Не пой другому яму, сам в нее попадешь»

«L'albero si conosce dal frutto (gli uomini si conoscono ai fatti)» – «О дереве судят по его плодам (о человеке по делам)».

«*La virtù sta nel difficile*» – «Величие духа познается в беде».

«*A un uom ben nato o un viver bello o un bel morir conviene*» – «Настоящий человек должен честно жить или честно умереть».

«*Molte volte si perde per pigrizia quel che si è guadagnato con giustizia*» – «Из-за лени теряется то, на что потрачено много труда».

Проанализировав пословицы, можно заметить, что пословицы в русском и итальянском языках достаточно похожи друг на друга, что указывает на то, что понятие нравственного человека для носителей этих языков пересекается.

В результате исследования итальянских пословиц, мы пришли к выводу, что нравственность в итальянской языковой картине мира тесно связана с такими понятиями как совесть, ум, воспитание, честность и добродетель. Для итальянцев нравственность сравнима с внутренним голосом, который помогает давать морально-оценочную установку поступкам. При этом помним, что «*La coscienza vale per mille testimoni*». Это сравнение подчеркивает индивидуальность нравственного чувства: каждый человек самостоятельно определяет для себя добро и зло, что верно, а что нет, в то же время такие понятия как добро, милосердие, дружба и терпеливость остаются неизменным приоритетом для итальянского сердца, их этических норм.

Таким образом, анализ итальянских пословиц позволяет нам глубже понять нравственные ориентиры итальянской культуры, отражающие как универсальные человеческие ценности, так и специфические черты национального менталитета.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Габбасова, А. Р., Фаткуллина Ф. Г. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции / А. Р. Габбасова, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4.
2. Рылов, Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки / Ю. А. Рылов. – Москва : Гнозис, 2006. – 304 с.
3. Итальянско-русский фразеологический словарь: Ок. 23 000 фразеологических единиц / Т. З. Черданцева [и др.] ; под ред. Я. И. Рецкера. – М.: Рус. яз., 1982. – 1056 с.
4. Высшая школа экономики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://publications.hse.ru/pubs/share/folder/ngmz2qmcdo/71257590.pdf>. – Дата доступа: 20.09.2024.
5. Кафедра общего и сравнительно-исторического языкознания [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://genhis.philol.msu.ru/vilgelm-fon-gumboldt/>. – Дата доступа: 19.09.2024.